

Medea

Italian–English libretto

LUIGI CHERUBINI

Personaggi	Characters
Medea <i>(sposa di Giasone)</i> — soprano	Medea <i>(Jason’s wife)</i> — Soprano
Giasone <i>(condottiero degli Argonauti)</i> — tenore	Jason <i>(leader of the Argonauts)</i> — Tenor
Creonte <i>(re di Corinto)</i> — basso	Creon <i>(King of Corinth)</i> — Bass
Glauce <i>(figlia di Creonte)</i> — soprano	Glauce <i>(Creon’s daughter)</i> — Soprano
Neris <i>(ancella di Medea)</i> — mezzosoprano	Neris <i>(Medea’s attendant)</i> — Mezzo-soprano
Un capo delle Guardie del Re — basso	Captain of the King’s Guard — Bass
Prima ancella — soprano	First Attendant to Glauce — Soprano
Seconda ancella — mezzosoprano	Second Attendant to Glauce — Mezzo-soprano
I due figli di Giasone e Medea — ruoli muti	The two sons of Jason and Medea — Silent roles
Ancelle di Glauce, Argonauti, guardie di Creonte, sacerdoti e popolo di Corinto.	Glauce’s attendants, Argonauts, Creon’s guards, priests, and people of Corinth.
Luogo e tempo	Time and Place
Luogo: Corinto Tempo: Epoca mitica	Place: Corinth Time: Mythic antiquity

Sinfonia	Overture
ATTO PRIMO	ACT ONE
<i>Presso la reggia di Creonte, in vista del mare, a Corinto. Ancorata al fondo è la nave Argo.</i>	<i>Near Creon’s palace, in sight of the sea, at Corinth. In the background the ship Argo rides at anchor.</i>
Prima Ancella Che? Quando già corona Amor i vostri sospir, sugli occhi ancor vi sta sì profonda tristezza? Su, venite a gioir della nostra allegrezza: il cielo a voi darà i dolci suoi favor, a voi il ciel darà.	First Maidservant What? Now that Love crowns your sighs, is there still such deep sadness in your eyes? Come now, rejoice in our merriment. Heaven will bestow on you its sweet favours.
Seconda Ancella Domani, allor che in ciel l’aurora sul lieto patrio suol verrà compagna al sol, faranno Imene e Amor a vostra legge schiavo il cor di lui che v’ama e adora.	Second Maidservant Tomorrow, when in the sky, dawns over our happy native soil accompanies the sun, Hymen and Eros will captivate the heart of him who loves and adores you.
Coro Che? Quando già corona Amor, <i>ecc.</i>	Chorus What? Now that Love crowns, <i>etc.</i>
Glauce Ahimè! gioir vorrei; ho timor del domani; invan dal ciel gli dei su me piover fanno dolce gaudio d’amor. Al mio pensier Imen ormai non è che affanno: Imen sarà domani cagion d’aspre lagrime al cor!	Glauce Alas, I would like to rejoice. But I fear tomorrow. In vain from Heaven the gods rain down the sweet joy of love upon me. In my mind now Hymen is only torment. Tomorrow Hymen will bring bitter tears to my heart!
Prima Ancella Gettate lungi l’infausto presagio, e date lieto il cor alle gioie d’amor: presagio amaro duol	First Maidservant Cast far from you grim premonitions, and give your heart happily to the joys of love. Your omen of bitter grief

io giuro qui la sposa a lui strappar,
e lei straziar così che alfin ne muoia.

*(Glauce cade nelle braccia delle sue donne;
Giasone tenta di confortarla.)*

Creonte
Qui tremar devi tu, donna rea, empia maga!
Empia donna crudele!
Creonte in suo poter
dell’arte tua fatal il corso arresterà.
Donna rea, te ormai l’infernal bolgia attende!
Te doman ingoiar dee la bolgia infernal!
Fremer tu devi ormai del destin che t’aspetta.

Glauce
O, ciel! Sol mi puoi tu salvar!

Creonte
Per te spuntò...il supremo tuo dì!

Coro
O Cielo!
Odi me qui pregar!
Glauce tu puoi salvar!

Creonte
Ah, venne il dì tuo fatal!
Empia donna funesta,
crudel aspro duol, già l’averno t’appresta!
Per te spuntò il fatal dì mortal!
Trema ormai...ecc.
(Creonte esce con Glauce.)

Medea
Taci, Giason,
e affisi immoto il suolo?
Un’aspra guerra sì combatte in te:
il nuovo e il vecchio amor in te fan guerra.

Giasone
Non più! Me stesso un dì tradii,
quel dì che amore a te giurai!
Del mio valor fui traditor,
nel fango l’onor mio gettai!

I swear here to rob him of her
and torture her so that finally she will die.

*(Glauce falls into her attendants’ arms. Jason tries
to comfort her.)*

Creon
Here you must tremble, evil woman, pitiless witch!
Wicked, cruel woman!
Creon with his power
will halt the course of your fatal arts.
Guilty woman, for you now the pit of hell awaits!
Tomorrow the maw of hell will swallow you up!
Now you must shiver at the fate lying before you!

Glauce
Heaven, only you can save me!

Creon
For you has dawned your last day!

Chorus
O Heaven!
Hear me pray here!
You can save Glauce!

Creon
Your last day has come!
Evil, deadly woman,
cruel, bitter grief, Hell is already preparing for you!
For you has dawned your last fatal day!
Tremble now, etc.
(Creon leaves with Glauce and her women.)

Medea
You are silent, Jason,
and stare fixedly at the ground?
A bitter struggle rages within you,
your new and old loves wage war inside.

Jason
Enough! One day I betrayed myself,
that day I vowed to love you!
I was false to my valour
and trampled my honour in the mud!

Medea
Falsa è la tua parola, e ben crudel:
indegna di Giason!
Ricordi il giorno tu,
la prima volta quando m’hai veduta?
Sognato abbiam celesti gioie in terra,
insiem legati in sacro, eterno amor!

Non io vegliai allor a tua difesa?
Non io spezzai de’ tuoi nemici il vanto?
e man regal, per darmi a te, sdegnai?

Non mio fratello a te sacrificai?
Giasone, ascolta! Senti, senti ancor!

Dei tuoi figli la madre tu vedi
vinta e afflitta,
fatta trista per te,
e pur da te proscritta.
Tu lo sai quanto un giorno t’amò, crudel,
a te fu cara un dì, crudel! ecc.
Sola qui, senza amor, scacciata, dolorosa,
se mai mi fossi apparso,
io sarei buona ancora, ecc.

sarei pietosa!
Il cor non sapea le orrende passioni;
scorrea la notte in sogni buoni,
splendeva a me sereno il dì.
Ero felice allor,
avevo un padre, un nido,
ho dato tutto a te;
torna sposo per me!
Crudel! Io non voglio che te,
Medea t’implora qui,
Medea ai piedi tuoi starà!
Pietà! per tanto amor che volli a te.

Torna a me! Torna sposo per me! ecc.

Torna ancor! Pietà!

Giasone
Son vane qui minacce, preghi, duol!

Medea
Your words are lying and cruel –
unworthy of Jason!
Do you remember the day,
the first time you saw me?
We dreamt of heavenly joys on earth,
joined together by a sacred, eternal love!

Did I not then guard your safety?
Did I not shatter the arrogance of your enemies?
And did I not scorn a royal hand to give myself to
you?

And sacrifice my own brother to save you?
Jason, listen! Hear me out yet!

The mother of your children you see
defeated and distressed,
made wretched by you,
yet rejected by you.
You know how much she loved you once, cruel one,
she was once dear to you, cruel man, etc.
Alone here, unloved, cast out, sorrowful,
if you had come to me
I would be kind again, etc.

I would be compassionate!
My heart did not know terrible passions;
I passed the night in sweet dreams.
Day shone serenely upon me.
I was happy then,
I had a father, a cosy home,
I gave everything up for you.
Come back as my husband!
Cruel one, I want only you,
Medea is begging you here,
Medea will kneel at your feet!
Have pity! For all the love I bore you.

Come back to me, come back as my husband, etc.

Come back again! Have pity!

Jason
Threats, prayers, grief are fruitless here!

ahi, che il mio triste cor
si appresti al suo destin!

Creonte
Tu chiedi un altro dì
per qualche infamia nuova!

Medea
Che mai vi posso far,
se il duol mi frange il cor?
Come mai rifiutar
un giorno al mio dolor,
un sol dì al mio dolor?

Creonte
So che da mia bontà
potrò aver sventura;
ma so che in cor
non ho d’un tiranno il rigor.
Ti concedo un sol dì,
e sia fatto così
il voler degli dei!

Medea, Neris
Tale gentil bontà il ciel a voi compensi!

Creonte
Di mia clemenza tu trionfi,
ma potrai avere nuova pena!
Se al terzo giorno
ancor nel regno mio sarai,
guai a te!
Crudel castigo avrai!
Tosto tu dèi tornar
a Colco che tradisti!

Coro
Rendete alfin la calma
al nostro sacro suol!

Medea
Chi me diè tal dolore, *ecc.*

Neris
Ah no, per ciel!

oh, so that my sad heart
can learn to accept its fate.

Creon
You ask for another day
to commit some new atrocity!

Medea
What harm can I do you
when grief is breaking my heart?
How can you refuse one day
to my suffering,
a single day to my grief?

Creon
I know that my generosity
may still bring me disaster.
But I know that in my heart
I do not have a tyrant’s cruelty.
I grant you a single day,
and may the will of the gods
thus be done!

Medea, Neris
May Heaven reward you for such kindness!

Creon
You triumph over my clemency,
but you may still suffer!
If on the third day
you are still in my kingdom,
woe betide you!
You shall have cruel punishment!
You must soon return
to Colchis which you betrayed!

Chorus
Restore at last peace
to our sacred land!

Medea
He who gave me such pain, *etc.*

Neris
Oh, no, by Heaven!

Frena or tu la rabbia.
Del gran re non sfidar
il tremendo furore.

Coro
Disperdi o Giove tu, *ecc.*
(*Creonte esce col seguito.*)

Neris
Medea, o Medea!
È tutta vinta e affranta!
non m’ode più.
Chi mai soffrì sì come te, Medea?
Divisa dal consorte e dai figliuoli,
di terra in terra devi trista errar,
cercando pace senza mai trovarla!
Il cuor mio sol è aperto al tuo dolore;
ovunque andrai, ti seguirò fedele.
Solo un pianto con te versare,
ogni lutto, ogni duol
divider vo’ con te! Sì!
Fedel mi trovò la sciagura,
in morte a te fedel sarò,
fin che vivrò.
Principessa cara e infelice,
chi potria rifiutar il pianto al tuo destin?

Infelice!
Ben fu la sorte a te crudele!
Vicina a te ognor sarò,
io piangerò, con te starò,
ti seguirò fedele.
Ti seguirò ognor fedel,
con te sarò ognor fedel, *ecc.*

Medea
Creonte a me solo un giorno dà?
Sta ben; Medea saprà usarne.
Morrà! Perisca questa mia rival,
che fece sue le gioie mie più care!
No, grave, più orrido
il colpo cadrà!
All’onta crudel la vendetta sia par.
Ah, s’egli un padre, se fratelli avesse!
Che? Non ha dei figli?

Now curb your anger.
Do not defy the
great king’s terrible fury!

Chorus
Destroy, o Zeus, her deadly predictions, *etc.*
(*Creon leaves with his retinue.*)

Neris
Medea, o Medea!
She is quite overcome and broken!
She no longer hears me.
Whoever suffered like you, Medea?
Separated from your husband and your children,
you must wander sadly from land to land,
seeking peace without ever finding it!
Only my heart is open to your grief.
Wherever you go I will follow you faithfully.
Only to shed a tear with you,
every sadness, every grief
I’ll share with you. Yes!
Calamity found me true,
till death I’ll be faithful to you,
as long as I live.
Dear and unhappy princess,
who could withhold tears at your fate?

Unhappy one!
How cruel fate has been to you!
I’ll always be near you!
I’ll weep, be with you!
I’ll follow you faithfully.
I’ll always follow you faithfully,
I’ll always be faithful with you, *etc.*

Medea
So Creon grants me only one day?
Very well then; Medea will know how to use it.
She shall die! Let this rival of mine,
who robbed me of my dearest joys, perish!
No, heavier and more horrible
the blow will fall!
My revenge shall equal my cruel shame.
Ah, if only he had a father, brothers!
What? Does he not have children?

Neris
Che dici?

Medea
Guarda ei pur così! Così Giasone
falso ha lo sguardo!
A morte, orsù!
(Afferra i bambini levando il pugnale.)
No, cari figli, no!
Son vinta già!
Cessò del cor la guerra;
sul ciglio mio il pianto alfin tornò!
Li vedo ancor;
ancor li stringo a me;
non penso più al duol
che m’arde in seno;
ritorna ai lieti
di il cor sereno.
Del fiero duol che il cor mi frange,
nulla mai vincerà l’orror! No! *ecc.*
O figli miei, io v’amo tanto! Ah! miei tesor!

E pensai di passarvi il cor!
O Dei del ciel! Santa giustizia!
Fu per voi se mia man
dal colpir ristò,
se al furor disuman si frenò l’ardor!

Del fiero duol, *ecc.*
O miei tesor, figli miei,
miei tesor, io v’amo tanto!
E pur in me io sento ancora
a voi guardando, ahimè, rinato il mio furor!
Neris, che hai fatto tu del dono mio?

Neris
Il tuo diadema Glauce assai gradi:
chiamò le ancelle a sé contenta e lieta;
volle del dono tuo la fronte ornare,
perché di lei Giasone andasse altero!

Medea
La uccida, o Numi,
l’empio giubilo!

Neris
What are you saying?

Medea
He too has the same look! Jason
has the same false glance!
Come you must die!
(She seizes the children, raising her dagger.)
No, dear children, no!
I am defeated already!
The war in my heart has ceased.
Tears have returned to my eyes at last.
I see them once more.
I clasp them to me again.
I think no more of the grief
that burns in my breast.
My heart returns serenely
to those happy days!
Nothing will ever overcome the horror
of the bitter grief breaking my heart! No! *etc.*
Oh, my children, I love you so! Ah, my treasures!

And I meant to stab you to the heart!
Oh, gods in Heaven! Holy justice!
It was you who prevented
my hand from striking.
It was you who curbed the passion of inhuman fury!

Nothing will ever overcome, *etc.*
Oh, my treasures, my children,
my treasures, I love you so!
And yet, looking at you, alas,
I feel again the rebirth of my fury!
Neris, what did you do with my gift?

Neris
Glauce was delighted with your diadem.
She called her servants to her, happy and contented.
She wanted to adorn her brow with your gift,
so that Jason would be proud of her!

Medea
Let her evil rejoicing
kill her, o gods!

Ascolta! Quel diadema un dì
con l’arte mia dotai di forza arcana:
mortal veleno Glauce struggerà
se posi al crin il bel diadema d’or!

Neris
Medea, aspra ben punisci tu,
l’orrenda pena basti alfine a te!
Risparmia i figli!
Ah! già cade il dì, e presto
tu sarai da lor divisa!

Medea
È tempo già! Tu salva i figli miei!
Il ciel li assista ora contro me!
E che? Io son Medea!
E li lascio in vita?
Che mai fu? Dove son?
Son ciechi gli occhi miei!
Pei figli di Giason potrei aver pietà?
Son figli miei...
Se sono figli a me,
padre è Giasone a loro!
Infelice! Infelice!

Come puoi tu pensar
d’esser madre?
Come puoi ascoltare
del cor la voce arcana?
Come mai puoi sentir materne ebbrezze tu,
materne ebbrezze al cor?
Che farò? Ah! Vo’ fuggir.
Io lascio i figli miei,
il sangue mio diletto,
in man dell’infame!
Oh, fosca Erinni! Implacabile dea!

Distruggi nel mio sen l’amore e la pietà!
Rendi il pugnàl
che di man mi sfuggì!
Ben io scordar farò
un vile istante sol d’incertezza!
Oh, vile mio cor, tremante man!
Non sempre tu sarai dubbiosa!
No, giammai!

Listen! That diadem once
by my black arts I endowed with a secret spell.
A lethal poison will destroy Glauce
if she places the fine golden diadem on her head!

Neris
Medea, you punish very severely,
let this horrible punishment be finally enough for
you! Spare your children!
Ah, the day is ending and soon
you will be separated from them!

Medea
It is time! You save my children!
May Heaven help them now against me!
What then? I am Medea,
and I let them live?
Whatever happened? Where am I?
I must be blind!
How could I feel pity for Jason’s children?
Yet they are mine too!
But even if they are my children,
Jason is still their father!
Wretched woman!

How can you think
of being a mother?
How can you listen
to the secret voice of the heart?
How ever can you feel the delight of a mother,
the delight of being a mother in your heart?
What shall I do? I’ll run away.
I leave my children,
my beloved flesh and blood,
in the hands of that miscreant.
Oh, dark Fury! Implacable goddess!

Destroy in my heart love and pity!
Give me back the dagger
which fell from my hand!
I’ll erase
that one base moment of hesitation!
Oh, my cowardly heart, trembling hand!
You will not always be in doubt!
No never!